— 27524-87

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СТАНДАРТЫ
СОЮЗА ССР

ФРУКТЫ И ОВОЩИ. МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И НОМЕНКЛАТУРА

ГОСТ 27519-87–ГОСТ 27524-87 (ИСО 1956/1-82, ИСО 1956/2 (ПМС), ИСО 1990/1-82, ИСО 1990/2-85, ИСО 1991/1-82, ИСО 1991/2-85)

Издание официальное



Цена 40 коп.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СССР ПО СТАНДАРТАМ
Москва

gost.e-ecolog.ru

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СТАНДАРТЫ
СОЮЗА ССР

ФРУКТЫ И ОВОЩИ. МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И НОМЕНКЛАТУРА

ГОСТ 27519-87–ГОСТ 27524-87
(ИСО 1956/1–82, ИСО 1956/2 (ПМС),
ИСО 1990/1–82, ИСО 1990/2–85,
ИСО 1991/1–82, ИСО 1991/2–85)

Издание официальное

МОСКВА — 1988

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка международных стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО.

Проекты международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на рассмотрение всем комитетам-членам перед утверждением их Советом ИСО в качестве международных стандартов.

Международные стандарты ИСО 1956/1–82, ИСО 1990/1–82, ИСО 1990/2–85, ИСО 1991/1–82, ИСО 1991/2–85 и Проект международного стандарта ИСО 1956/2 (ПМС) были разработаны Техническим комитетом ИСО ТК 34 „Сельскохозяйственные пищевые продукты".

Редактор *А. А. Зимовнова*
Технический редактор *О. Н. Никитина*
Корректор *А. С. Черноусова*

Сдано в наб. 25.01.88 Подп. к печ. 08.04.88 10,0 усл. п. л. 10,25 усл. кр.-отт. 7,11 уч.-изд. л.
Тираж 20000 Цена 40 коп.

Ордена "Знак Почета" Издательство стандартов, 123840, Москва, ГСП,
Новопресненский пер., 3.

Набрано в Издательстве стандартов на НПУ.

Калужская типография стандартов, ул. Московская, 256. Зак. *912*

© Издательство стандартов, 1988

УДК 635.1:634.1/.7:001.4:006.354

Группа С00

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ СОЮЗА ССР

ФРУКТЫ И ОВОЩИ – МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ – ЧАСТЬ 1

FRUITS AND VEGETABLES – MORPHOLOGICAL AND STRUCTURAL TERMINOLOGY – PART 1

FRUITS ET LÉGUMES – TERMINOLOGIE MORPHOLOGIQUE ET STRUCTURALE – PARTIE 1

ГОСТ 27519–87

(ISO 1956/1-1982 (E/F/R)
ИСО 1956/1-1982 (А/Ф/Р)

ОКСТУ 9701

Дата введения 01.06.88

Scope and field of application

This international Standard gives the morphological and structural terminology, in English, French and Russian, of the following fruits and vegetables:

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale fixe la terminologie morphologique et structurale, en anglais, en français et en russe, des fruits et légumes suivants:

Объект и область применения

Настоящий стандарт устанавливает морфологическую и структурную терминологию на английском, французском и русском языках следующих фруктов и овощей:

1	Onion	Oignon	Лук репчатый
2	Leek	Poireau	Лук порей
3	Garlic	Ail	Чеснок
4	Peach	Pêche	Персик
5	Celeriac or celery root	Céleri-rave	Сельдерей корневой
6	Asparagus	Asperge	Спаржа
7	Beetroot or beet	Betterave potagère	Свекла столовая
8	Round-headed cabbage	Chou pommé	Капуста кочанная
9	Cucumber and gherkin	Concombre et cornichon	Огурец
10	Carrot	Carotte	Морковь
11	Strawberry	Fraise	Земляника
12	Tomato	Tomate	Томат, помидор
13	Apple	Pomme commune	Яблоко
14	Rooted parsley or Hamburg parsley	Persil à grosse racine	Петрушка корневая
15	Apricot	Abricot	Абрикос
16	Plum, prune	Prune	Слива
17	Pear	Poire	Груша
18	Currant (red, white)	Groseille à grappes (rouge, blanche)	Смородина
19	Potato	Pomme de terre	Картофель
20	Grape	Raisin de table	Виноград

For each fruit or vegetable, the botanical name is given first, followed by the common name in English, French and Russian.

Pour chaque fruit ou légume, le nom botanique est donné d'abord, suivi du nom commun en anglais, en français et en russe.

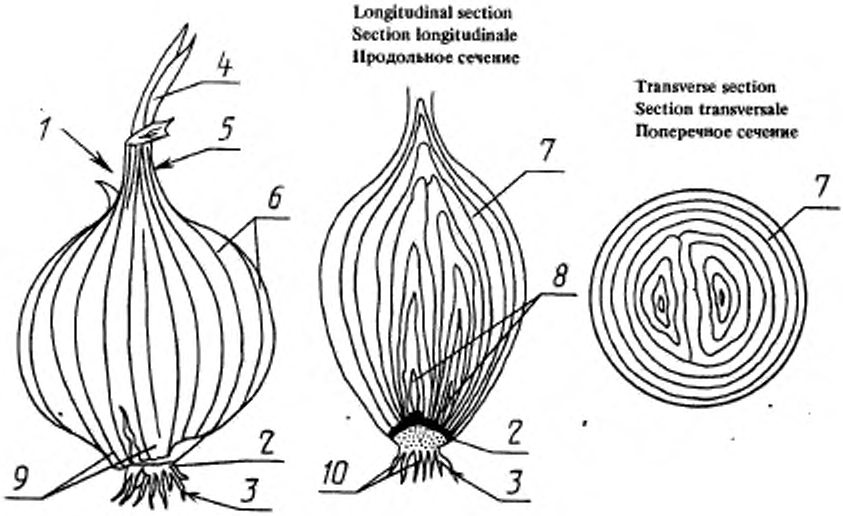
Для фруктов и овощей даны их ботанические названия на латинском языке и эквивалентные общепринятые названия на английском, французском и русском языках.

Издание официальное

Перепечатка воспрещена

1 *Allium cepa* Linnaeus

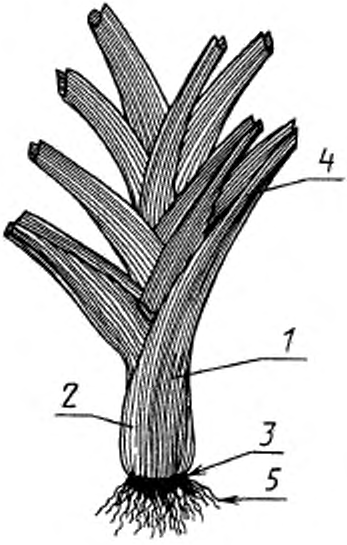
E: Onion
F: Oignon
P: Лук репчатый



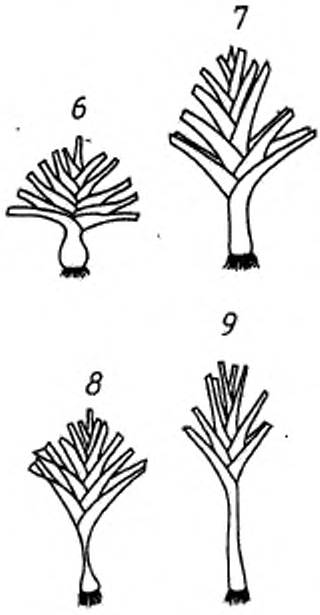
No.	English	Français	Русский
1	bulb	bulbe	луковица
2	base, base plate, basal disk (stem)	plateau	донце, основание
3	root	racine	корешок, корень
4	sprout, shoot (leaf)	pousse	перо, лист
5	neck	col	шейка
6	outer scale, skin	tunique, pelure	чешуя наружная сухая
7	inner scale, fleshy scale (leaf base)	écaille interne	чешуя внутренняя, чешуя сочная
8	growing point	cône végétatif	конус нарастания, верхушечная и пазушная почки
9	cracking scale	pelure crevassée	чешуя потрескавшаяся
10	young roots	racines naissantes	корни зачаточные

2 *Allium porrum* Linnaeus

E: Leek
F: Poireau
P: Лук порей



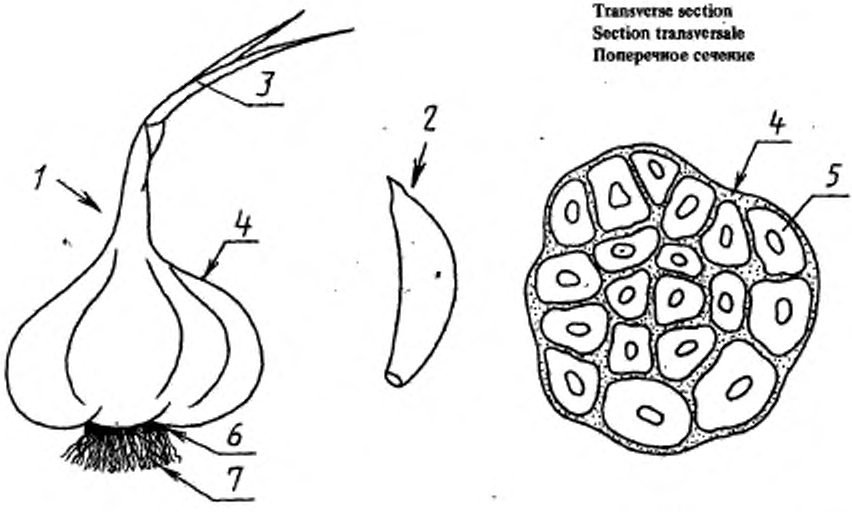
Shape of false stem
Forme du pied
Форма ножки



No.	English	Français	Русский
1	false stem	fût, pied	ножка, ложный стебель
2	bulb	base bulbeuse	луковица
3	base, base plate,basal disk (stem)	plateau	донце, основание
4	leaf	feuille	лист
5	roots, rootlets	racines	корни, корешки
6	rounded, short	globuleux, court	округлая, короткая
7	cylindrical, short	cylindrique, court	цилиндрическая, короткая
8	rounded, medium-long	globuleux, demi-long	округлая, среднедлинная
9	cylindrical, long	cylindrique, long	цилиндрическая, длинная

3 *Allium sativum* Linnaeus

E: Garlic
F: Ail
P: Чеснок

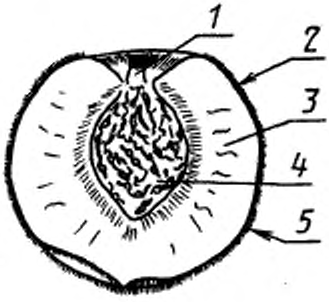


No.	English	Français	Русский
1	bulb	tête	луковица
2	clove	caïeu, gousse	зубок
3	leaf	pousse	лист
4	dry exterior scale	tunique	чешуя наружная сухая (покровная)
5	fleshy scale	écaille charnue, caïeu	чешуя сочная
6	base, base plate, basal disk	plateau	донце, основание
7	roots	racines	корешки

4 *Prunus persica* (Linnaeus) Batsch[1)]

E: Peach
F: Pêche
P: Персик

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



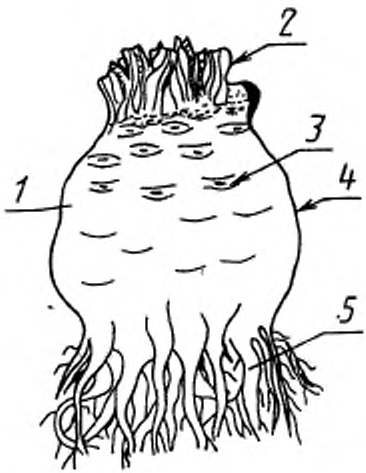
No.	English	Français	Русский
1	stalk, stem*	pédoncule	плодоножка
2	skin	épiderme, peau	кожица
3	flesh	pulpe, chair	мякоть
4	stone, pit	noyau	косточка
5	down, pubescence	duvet, pubescence	опушение

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

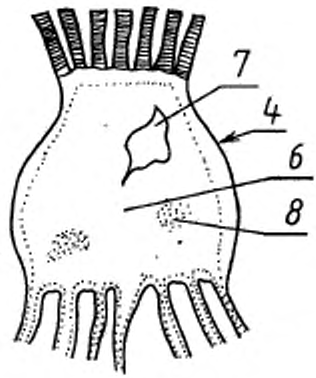
[1)] The botanical name is still under discussion.
Le nom botanique fait encore l'objet de discussions.
Ботаническое название обсуждается.

5 *Apium graveolens* Linnaeus var. rapaceum (P. Miller) Gaudin

E: Celeriac or celery root
F: Céleri-rave
P: Сельдерей корневой



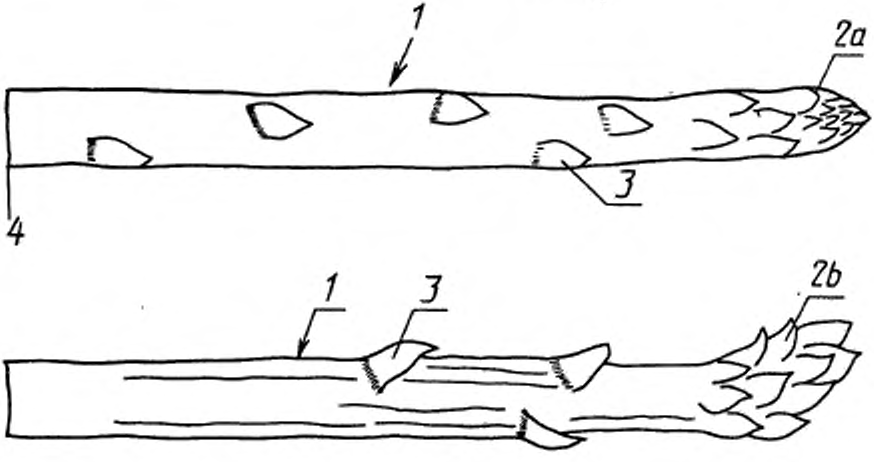
Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



No.	English	Français	Русский
1	fleshy root	pomme de céleri, racine charnue	корнеплод
2	leaf stalk	pétiole	черешок
3	leaf scar	cicatrice foliaire	след черешка
4	skin	épiderme	кожица
5	lateral root	racine secondaire	корень боковый
6	flesh	chair	мякоть
7	cavity or air space	cavité médullaire	полость
8	rust spot	tache brune	ржавое пятно

6 *Asparagus officinalis* Linnaeus

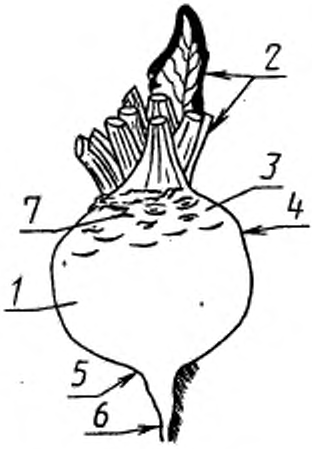
E: Asparagus
F: Asperge
P: Спаржа



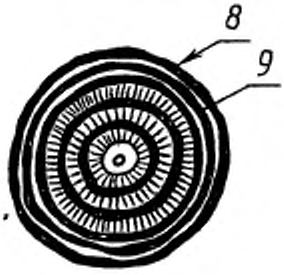
No.	English	Français	Русский
1	spear, bud, shoot	turion	молодой побег
2	tip a) compact b) non-compact	bourgeon terminal, pointe a) serré(e) b) non serré(e)	верхняя часть побега а) плотная б) неплотная
3	scale, bract	écaille	чешуя
4	base	base, talon	основание

7 *Beta vulgaris* Linnaeus var. rapacea W.D.J Koch

E: Beetroot or beet*
F: Betterave potagère
P: Свекла столовая



Transverse section
Section transversale
Поперечное сечение

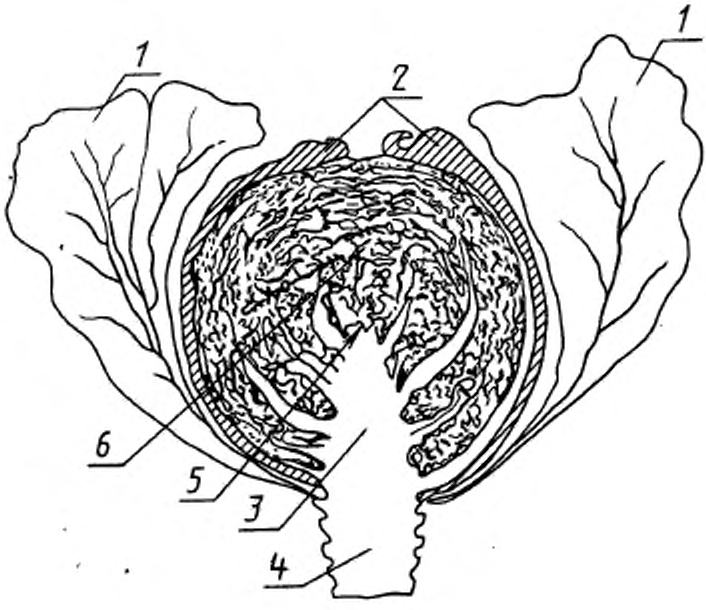


No.	English	Français	Русский
1	fleshy root	racine	корнеплод
2	leaves, leaf stalks and leaf bases; or top*	feuilles et pétioles	листья, черешки, ботва
3	crown	collet	головка
4	skin	épiderme, peau	кожица
5	tail	naissance du pivot	основание корня
6	main root	pivot	корень стержневой
7	leaf trace, leaf scar	cicatrice foliaire	след черешка
8	dark flesh	zone sombre annelée	кольцо темное
9	light ring	zone claire annelée	кольцо светлое

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

8 *Brassica oleracea* Linnaeus[1] var. Capitata Linnaeus

E: Round-headed cabbage
F: Chou pommé
P: Капуста кочанная



Longitudinal section of the head
Section longitudinale de la pomme, ou de la tête
Продольное сечение капусты

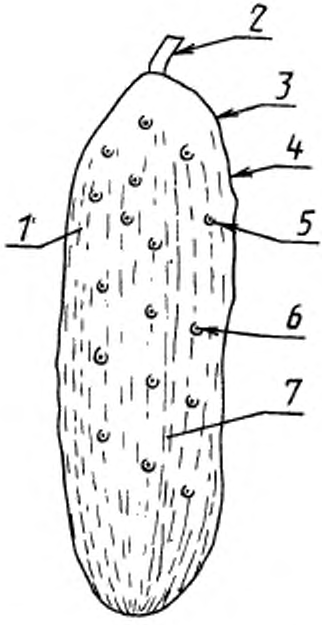


No.	English	Français	Русский
1	outer leaves	feuilles enveloppantes, feuilles de base	листья кроющие неплотно облегающие
2	wrapper leaves	feuilles extérieures de la pomme	листья наружные плотно облегающие
3	core	trognon	внутренняя часть кочерыги
4	butt	pied, tige	наружная часть кочерыги
5	growing point	point végétatif	конус нарастания, верхушечная почка
6	heart leaves	feuilles intérieures de la pomme	листья внутренние

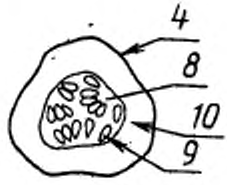
[1] The botanical names of relevant cultivars are still under discussion.
Les noms botaniques des cultivars concernés font encore l'objet de discussions.
Ботанические названия разновидностей обсуждаются.

9 *Cucumis sativus* Linnaeus

E: Cucumber and gherkin
F: Concombre et cornichon
P: Огурец



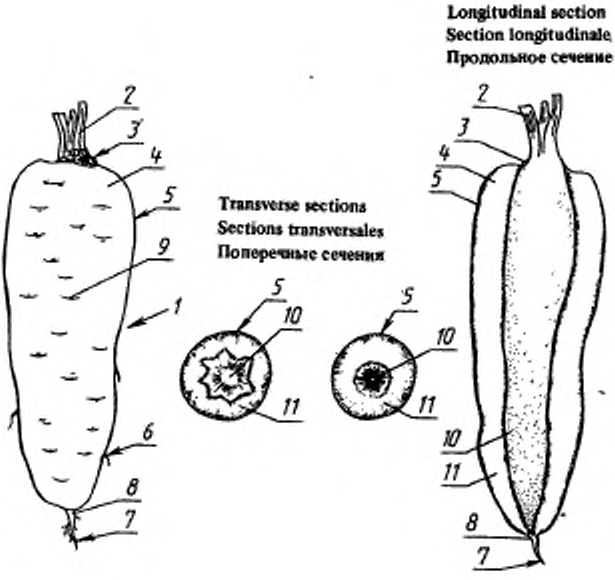
Transverse section
Section transversale
Поперечное сечение



No.	English	Français	Русский
1	fruit	fruit	плод
2	stalk	pédoncule	плодоножка
3	neck	col	шейка
4	skin	épiderme	кожица
5	wart, papilla	verrue, papille	бугорок
6	spine	épine, poil	шип
7	white stripe	raie blanche	светлая полоса
8	seed cavity (loculus)	cavité ou loge centrale	гнездо семенное
9	seed	graine	семя
10	flesh	chair	мякоть

10 *Daucus carota* Linnaeus

E: Carrot
F: Carotte
P: Морковь

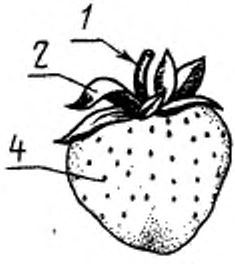


No.	English	Français	Русский
1	fleshy root	racine	корнеплод
2	leaf stalks and leaf bases; or top*	pétioles	черешки, ботва
3	crown	collet	головка
4	shoulder	épaulement	плечики
5	skin	épiderme	кожица
6	lateral root	radicelle	корень боковой
7	tail	pivot	корень стержневой
8	base	bout, extrémité	основание корнеплода
9	lateral root trace	ride radicellaire	след бокового корня
10	core	coeur	сердцевина
11	cortical region, cortex	chair, cortex	коровая часть

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

11 *Fragaria ananassa* Duchesne

E: Strawberry
F: Fraise
P: Земляника садовая



Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



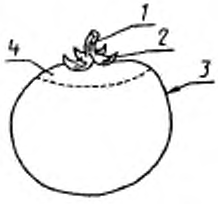
No.	English	Français	Русский
1	stalk, stem*	pédoncule	плодоножка
2	calyx	calice	чашечка
3	skin (epidermis)	épiderme	кожица
4	achenes, seeds, pips	akènes, graines	семена
5	flesh	chair	мякоть
6	cavity	cavité centrale	полость
7	plug, core	coeur, trognon	сердцевина

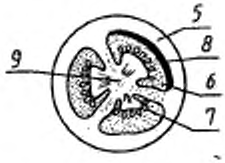
* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

12 *Lycopersicon lycopersicum* (Linnaeus) Karsten ex Farwell syn. *Lycopersicum esculentum* P. Miller syn. Solanum Lycopersicum L.

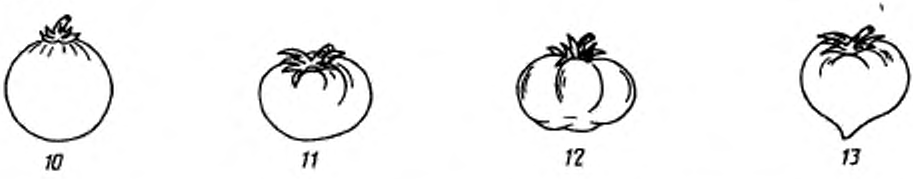
E: Tomato
F: Tomate
P: Томат, помидор

Transverse section
Section transversale
Поперечное сечение





Fruit shapes
Types de forme des fruits
Типы форм плодов



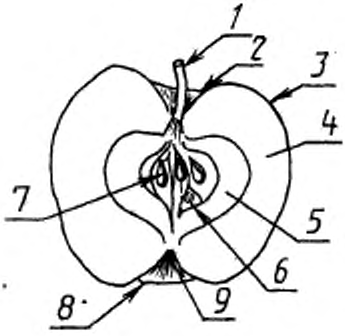
No.	English	Français	Русский
1	stalk, pedicel, stem*	pédoncule	плодоножка
2	sepal	sépale	чашелистик
3	skin	épiderme	кожица
4	green back	collet vert	пятно зеленое
5	flesh	chair	мякоть
6	seed cavity (loculus)	loge carpellaire	семенная камера
7	seed	graine	семя
8	hollow cavity	cavité libre	полость
9	pith	moelle	плацента
10	round, not ribbed	rond, lisse	округлый, гладкий
11	slightly ribbed	légèrement côtelé	плоско-округлый, слабо-ребристый
12	strongly ribbed, corrugated	côtelé	плоский сильно-ребристый
13	nipple	ombilic, mamelon	округлый с оттянутой вершиной

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

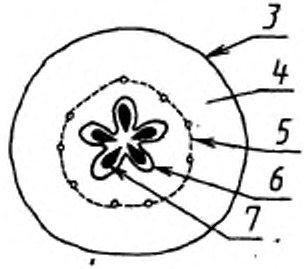
13 *Malus domestica* (Borkhausen) syn. Malus silvestris P. Miller et *Malus pumila* P. Miller

E: Apple
F: Pomme commune
P: Яблоко

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



Transverse section
Section transversale
Поперечное сечение

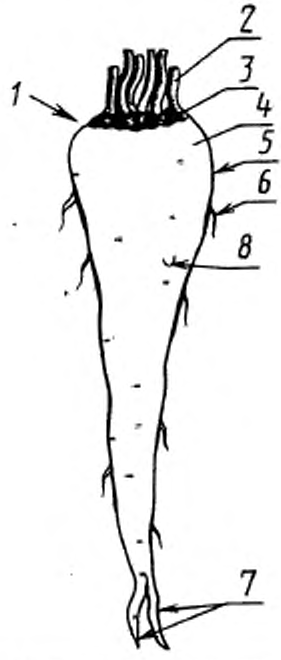


No.	English	Français	Русский
1	stalk	pédoncule	плодоножка
2	stalk cavity, stem cavity*	cuvette pédonculaire	воронка
3	skin	épiderme, peau	кожица
4	flesh	chair	мякоть
5	core	endocarpe	гнездо семенное, сердечко
6	seed cavity (loculus, cell)	loge carpellaire	камера семенная
7	seed, pip	pépin	семя
8	calyx basin, eye basin	cuvette de l'œil, cuvette calicinale	углубление у чашечки
9	calyx, eye	œil, calice	чашечка

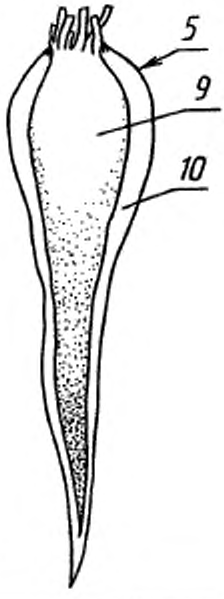
* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

14 *Petroselinum crispum* (P. Miller) Nymann ex A.W. Hill var. *tuberosum* Schuebler et Martens syn. Petroselinum hortense G.P. Hoffmann

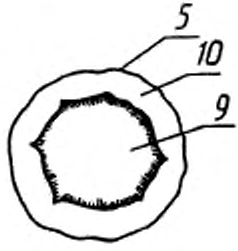
E: Rooted parsley or Hamburg parsley
F: Persil à grosse racine
P: Петрушка корневая



Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



Transverse section
Section transversale
Поперечное сечение



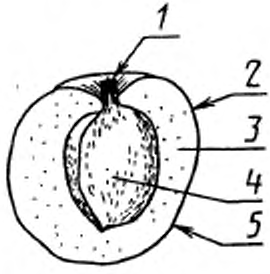
No.	English	Français	Русский
1	fleshy-root	racine	корнеплод
2	leaf stalks, or top*	fanes ou pétioles	черешки листьев
3	crown	collet	головка
4	shoulder	épaulement	плечики
5	skin	épiderme	кожица
6	lateral root	radicelle	корень боковой
7	root branch	racine fourchue	разветвление корнеплода
8	lateral root trace	ride radicellaire	след бокового корня
9	core	cylindre central, coeur	сердцевина
10	cortical region	chair	коровая часть

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

15 *Prunus armeniaca* Linnaeus[1] syn. *Armeniaca vulgaris* Lamarck

E: Apricot
F: Abricot
P: Абрикос

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



No.	English	Français	Русский
1	stalk, stem*	pédoncule	плодоножка
2	skin	épiderme, peau	кожица
3	flesh	pulpe, chair	мякоть
4	stone, pit	noyau	косточка, семя
5	down, pubescence	duvet, pubescence	опушение

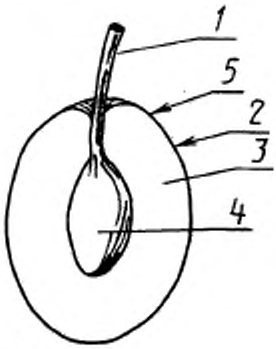
* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

[1] The botanical name is still under discussion.
Le nom botanique fait encore l'objet de discussions.
Ботаническое название обсуждается.

16 *Prunus domestica* Linnaeus

E: Plum, prune[1)]
F: Prune
P: Слива

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



No.	English	Français	Русский
1	stalk, stem*	pédoncule	плодоножка
2	skin	épiderme	кожица
3	flesh	chair	мякоть
4	stone, pit	noyau	косточка
5	bloom wax	pruine	налет восковой

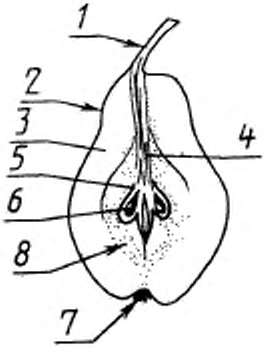
* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

[1)] Applies to certain varieties of plums.
S'applique à certains cultivars de prunes.
Применяется к некоторым видам слив.

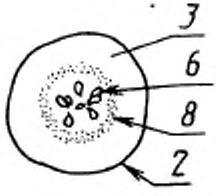
17 *Pyrus communis* Linnaeus

E: Pear
F: Poire
Р: Груша

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



Transverse section
Section transversale
Поперечное сечение

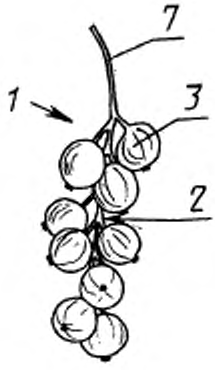


No.	English	Français	Русский
1	stalk, stem*	pédoncule	плодоножка
2	skin	épiderme, peau	кожица
3	flesh	chair	мякоть
4	core	endocarpe	гнездо семенное, сердечко
5	seed-cavity (loculus)	loge carpellaire	камера семенная
6	seed, pip	pépin	семя
7	calyx, eye	calice	чашечка
8	stone cells (sclereids)	sclérites, cellules pierreuses	клетки каменистые, склероиды

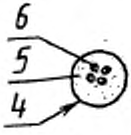
* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

18 *Ribes rubrum* Linnaeus

E: Currant (red, white)
F: Groseille à grappes (rouge, blanche)
P: Смородина (красная, белая)



Transverse section
Section transversale
Поперечное сечение

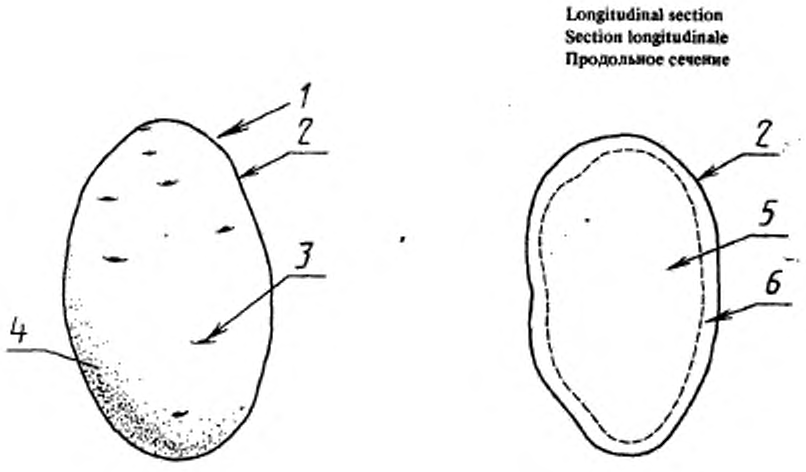


No.	English	Français	Русский
1	bunch, truss	grappe	кисть смородины
2	stem*, handle of bunch, handle of truss	rafle	плодоножка
3	berry	baie, grain	ягода
4	skin	épiderme, peau	кожица
5	flesh	pulpe, chair	мякоть
6	seed, pip	pépin	семя
7	main stalk, strig	rafle	стержень кисти

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

19 *Solanum tuberosum* Linnaeus

E: Potato
F: Pomme de terre
P: Картофель



No.	English	Français	Русский
1	tuber	tubercule	клубень
2	skin	épiderme, peau	кожура
3	eye	œil	глазок
4	greening of tuber	coloration verte du tubercule	позеленение клубня
5	flesh	chair	мякоть
6	vascular ring	anneau vasculaire	кольцо сосудистое

20 *Vitis vinifera* Linnaeus

E: Grape
F: Raisin de table
P: Виноград

Compact bunch
Grappe de raisin serrée
Компактная, плотная гроздь



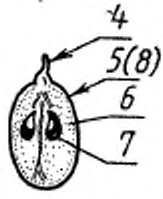
Loose bunch
Grappe de raisin lâche
Неплотная гроздь



Grape
Grain
Ягода



Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



No.	English	Français	Русский
1	bunch of grapes	grappe	гроздь винограда
2	grape	grain	ягода
3	main stalk, stalk of the bunch, main stem*	rafle de la grappe	стержень грозди, гребень
4	stalk of the grape	pédicelle	плодоножка
5	skin	épiderme, peau	кожица
6	flesh	pulpe	мякоть
7	seeds, pips	pépins	семена
8	bloom	pruine	налет восковой

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

English alphabetical index

	Page
Apple	14
Apricot	16
Asparagus	7
Beet	8
Beetroot	8
Carrot	11
Celeriac	6
Celery root	6
Cucumber	10
Currant	19
Garlic	4
Gherkin	10
Grape	21
Hamburg parsley	15
Leek	3
Onion	2
Peach	5
Pear	18
Plum	17
Potato	20
Prune	17
Red-currant	19
Round-headed cabbage	9
Rooted parsley	15
Strawberry	12
Tomato	13
White-currant	19

Index alphabétique français

	Page
Abricot	16
Ail	4
Asperge	7
Betterave potagère	8
Carotte	11
Céleri-rave	6
Chou pommé	9
Concombre	10
Cornichon	10
Fraise	12
Groseille à grappes	19
Groseille à grappes blanche	19
Groseille à grappes rouge	19
Oignon	2
Pêche	5
Persil à grosse racine	15
Poire	18
Poireau	3
Pomme commune	14
Pomme de terre	20
Prune	17
Raisin de table	21
Tomate	13

Русский алфавитный указатель

	Стр.
Абрикос	16
Белая смородина	19
Виноград	21
Груша	18
Земляника	12
Капуста кочанная	9
Картофель	20
Красная смородина	19
Лук порей	3
Лук репчатый	2
Морковь	11
Огурец	10
Персик	5
Петрушка корневая	15
Помидор	13
Свекла столовая	8
Сельдерей корневой	6
Слива	17
Смородина	19
Спаржа	7
Томат	13
Чеснок	4
Яблоко	14

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

1. **ВНЕСЕН Госагропромом СССР**

2. **Постановлением Государственного комитета СССР по стандартам от 15.12.87 № 4540 международный стандарт ИСО 1956/1–82 введен в действие непосредственно в качестве государственного стандарта СССР**

3. **ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ**

gost.e-ecolog.ru